



## ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНОЙ РЕДАКЦИИ

---

### Директива

### Фурнитура для окон и балконных дверей

Данные/указания касательно изделия и ответственности (VHBH)

---

### Содержание

1	Область применения данной Директивы .....	4
2	Пояснение условных обозначений .....	5
3	Описание целевых групп .....	20
4	Общее назначение и область применения фурнитуры .....	21
5	Ограничение ответственности .....	22
6	Безопасность .....	22
7	Техническое обслуживание/уход и контроль .....	30
8	Демонтаж и утилизация .....	33

---

### Издатель:

Гütegemeinschaft Schlösser und Beschläge e.V.

Offerstraße 12

42551 Velbert

Телефон: +49 (0)2051 / 95 06 - 0

Факс: +49 (0)2051 / 95 06 - 20

www: <http://www.beschlagindustrie.de/ggsb/richtlinien.asp>

---

### Указание

Технические данные и рекомендации этой Директивы основаны на уровне знаний на момент печати.

---

<b>1</b>	<b>Область применения данной Директивы</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Пояснение условных обозначений</b>	<b>5</b>
2.1	Условные обозначения в настоящей Директиве	5
2.1.1	Указания по технике безопасности	5
2.1.2	Указания и рекомендации	5
2.1.3	Описания работы и перечисления	5
2.2	Символы на окнах и балконных дверях	5
2.2.1	Поворотная и поворотно-откидная фурнитура	6
2.2.2	Подъемно-раздвижная/Подъемно-раздвижно-наклонная фурнитура	8
2.2.3	Параллельно-раздвижная фурнитура с функцией откидывания	10
2.2.4	Складывающаяся фурнитура	12
2.2.5	Фрамужный открыватель	14
2.2.6	Средне-подвесная и вертикально-подвесная фурнитура	17
<b>3</b>	<b>Описание целевых групп</b>	<b>20</b>
3.1	Компании, продающие фурнитуру	20
3.2	Изготовители окон и балконных дверей	20
3.3	Компании, продающие конструктивные элементы/Монтажное предприятие	20
3.4	Застройщик	20
3.5	Конечный пользователь	20
<b>4</b>	<b>Общее назначение и область применения фурнитуры</b>	<b>21</b>
4.1	Поворотная и поворотно-откидная фурнитура	21
4.2	Раздвижная фурнитура	21
4.3	Фрамужный открыватель	21
4.4	Средне-подвесная и вертикально-подвесная фурнитура	21
4.5	Аналогичная фурнитура	22
<b>5</b>	<b>Ограничение ответственности</b>	<b>22</b>
<b>6</b>	<b>Безопасность</b>	<b>22</b>
6.1	Применение фурнитуры по назначению	22
6.1.1	Поворотная и поворотно-откидная фурнитура	23
6.1.2	Раздвижная фурнитура	23
6.1.3	Фрамужный открыватель	23
6.1.4	Средне-подвесная и вертикально-подвесная фурнитура	23
6.1.5	Неправильное использование	23
6.2	Обязательства по проведению инструктажа	25
6.3	Ответственность целевых групп	26
6.3.1	Ответственность компании, продающей фурнитуру	26
6.3.2	Ответственность изготовителя окон и балконных дверей	26
6.3.3	Ответственность компании, продающей конструктивные элементы / Монтажного предприятия	26
6.3.4	Ответственность застройщика	26
6.4	Указания по обработке	26
6.4.1	Максимальные размеры и вес створки	26
6.4.2	Данные изготовителей профилей	27

---

6.4.3	Монтаж фурнитуры .....	27
6.4.4	Резьбовые соединения.....	28
6.4.5	Хранение фурнитуры .....	28
6.4.6	Транспортировка/Обращение с оконными элементами.....	28
<b>7</b>	<b>Техническое обслуживание/уход и контроль .....</b>	<b>30</b>
7.1	Безопасность .....	30
7.2	Сохранение качества поверхности.....	31
7.3	Работы по техническому обслуживанию и указания по уходу .....	33
7.3.1	Техобслуживание .....	33
7.3.2	Чистка.....	33
<b>8</b>	<b>Демонтаж и утилизация .....</b>	<b>33</b>
8.1	Демонтаж окна.....	33
8.2	Утилизация и рециклинг .....	33
8.2.1	Утилизация фурнитуры .....	33
8.2.2	Утилизация упаковочного материала .....	33

# 1 Область применения данной Директивы

Эта Директива содержит важные сведения и обязательные для исполнения указания по обращению с фурнитурой при дальнейшей обработке. Далее эта Директива определяет обязательные данные по проведению инструктажа конечного пользователя.

Представленные в данной Директиве информация и указания не относятся к каким-то отдельным изделиям/типам изделий, а имеют общее значение и распространяются на все изделия.

Для специальных изделий/типов изделий предназначены следующие документы:

- Каталоги изделий
- Прикладные диаграммы (макс. размеры и вес створки)
- Руководства по монтажу
- Руководства по эксплуатации/руководства по техническому обслуживанию

Совместно применяются следующие Директивы:

- Директива TBDK Общества Gütegemeinschaft Schlösser und Beschläge (Крепление несущих деталей поворотной и поворотно-откидной фурнитуры)
- Директива VHBE Общества Gütegemeinschaft Schlösser und Beschläge (Фурнитура окон и балконных дверей – Данные и указания для конечных пользователей)
- Директива FPKF Ассоциация контроля качества дверных замков и фурнитуры (Поворотно-откидные механизмы для откидных створок и откидных фрамуг)
- Директива FBDF Ассоциация контроля качества дверных замков и фурнитуры (Тормозные механизмы для переменного поворотного положения створок)

Рекомендуется дополнительно соблюдать следующие Директивы:

- TLE.01 от VFF (Объединение изготовителей окон и фасадов)  
Правильное обращение с готовыми к установке окнами и внешними дверями при транспортировке, хранении и монтаже
- WP.01 от VFF (Объединение изготовителей окон и фасадов)  
Содержание окон, фасадов и внешних дверей в исправности – Техническое обслуживание, уход и контроль – Указания по сбыту
- WP.02 от VFF (Объединение изготовителей окон и фасадов)  
Содержание окон, фасадов и внешних дверей в исправности – Техническое обслуживание, уход и контроль – Меры и документация
- WP.03 от VFF (Объединение изготовителей окон и фасадов)  
Содержание окон, фасадов и внешних дверей в исправности – Техническое обслуживание, уход и контроль – Договор технического обслуживания

## 2 Пояснение условных обозначений

### 2.1 Условные обозначения в настоящей Директиве

#### 2.1.1 Указания по технике безопасности

Указания по безопасности в настоящей Директиве обозначены символом и сопровождаются сигнальным словом. Обязательно соблюдайте все указания по технике безопасности и действуйте осмотрительно во избежание аварий, травмирования людей и нанесения материального ущерба.



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

... указывает на возможную опасную ситуацию, которая может привести к смерти или тяжелым травмам, если этой ситуации не удастся избежать.

#### 2.1.2 Указания и рекомендации



#### **УКАЗАНИЕ!**

... подчеркивает полезные указания и рекомендации, а также сведения.

#### 2.1.3 Описания работы и перечисления

Для описаний работы (инструкции по выполнению действий) и перечислений используются следующие символы:

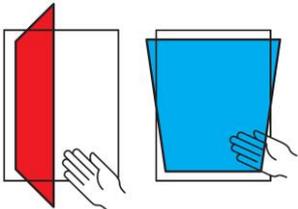
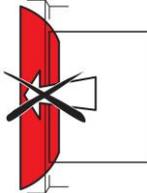
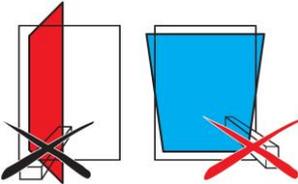
- Инструкции по выполнению действий
- Перечисление без определенной последовательности

### 2.2 Символы на окнах и балконных дверях

Следующие символы могут быть нанесены на окна и балконные двери для защиты конечных пользователей.. Всегда поддерживайте эти символы в хорошо читаемом состоянии. Обращайте внимание на все символы и их значения во избежание аварий, травм и материального ущерба.

## 2.2.1 Поворотная и поворотно-откидная фурнитура

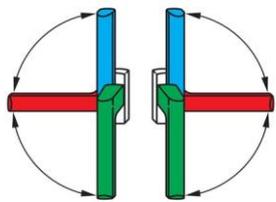
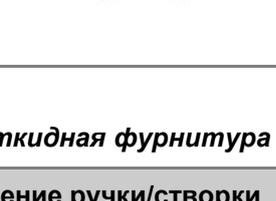
### Символы, имеющие отношение к безопасности

Символ	Значение
	<p><b>Опасность травмирования вследствие зажима частей тела в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ При закрывании окон и балконных дверей ни в коем случае не помещайте руки между створкой и рамой и всегда будьте осмотрительны.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность получения травмы вследствие выпадения из открытых окон и балконных дверей</b></p> <p>→ Соблюдайте осторожность, находясь вблизи открытых окон и балконных дверей.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие прижима створки к границе открывания (откос стены)</b></p> <p>→ Избегайте прижима створки к границе открывания (откос стены).</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба из-за препятствий в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ Избегайте препятствий в щели открывания между створкой и рамой.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие дополнительной нагрузки на створку</b></p> <p>→ Избегайте дополнительной нагрузки на створку.</p>
	<p><b>Опасность травмирования вследствие ветровой нагрузки</b></p> <p>→ Избегайте воздействия ветра на открытую створку.</p> <p>→ При возникновении ветра и сквозняка закройте и закройте окна и створки балконной двери.</p>

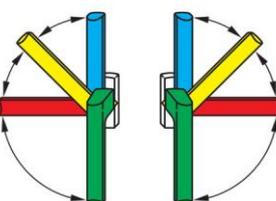
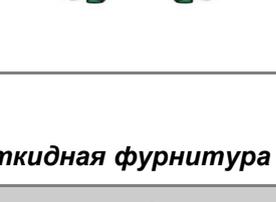
**Пояснительные символы**

Приведённые ниже символы иллюстрируют различные положения ручек и следующие из этого положения створок окон и балконных дверей.

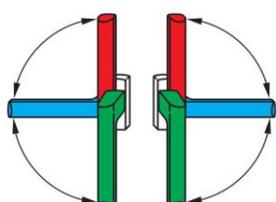
**Поворотно-откидная фурнитура**

Положение ручки/створки	Значение
	Откидное положение открытия створки
	
	
	Поворотное положение открытия створки
	
	
	Положение запирания створки

**Поворотно-откидная фурнитура с фиксированием для микропроветривания**

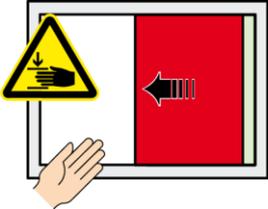
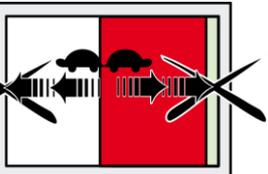
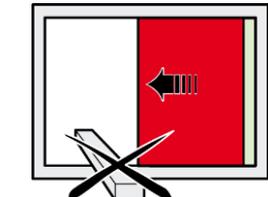
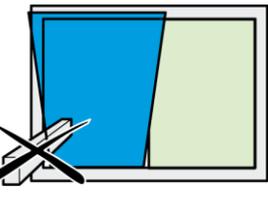
Положение ручки/створки	Значение
	Откидное положение открытия створки
	
	Поворотное положение открытия створки
	
	Положение створки для микропроветривания
	
	Положение запирания створки

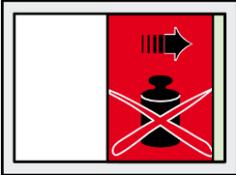
**Поворотно-откидная фурнитура**

Положение ручки/створки	Значение
	Поворотное положение открытия створки
	
	Откидное положение открытия створки
	
	Положение запирания створки
	

## 2.2.2 Подъемно-раздвижная/Подъемно-раздвижно-наклонная фурнитура

### Символы, имеющие отношение к безопасности

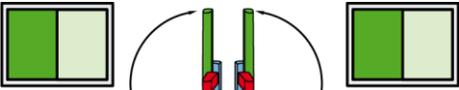
Символ	Значение
	<p><b>Опасность травмирования вследствие зажима частей тела в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ При закрывании окон и балконных дверей ни в коем случае не помещайте руки между створкой и рамой и всегда будьте осмотрительны.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность травмирования вследствие зажима частей тела в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ При закрывании окон и балконных дверей ни в коем случае не помещайте руки между створкой и рамой и всегда будьте осмотрительны.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность получения травмы вследствие выпадения из открытых окон и балконных дверей</b></p> <p>→ Соблюдайте осторожность, находясь вблизи открытых окон и балконных дверей.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие неконтролируемого закрывания и открывания створки</b></p> <p>→ Необходимо следить, чтобы на всём пути движения, вплоть до полного закрытия или открытия, створка плавно перемещалась (☰) рукой.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба из-за препятствий в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ Избегайте препятствий в щели открывания между створкой и рамой.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба из-за препятствий в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ Избегайте препятствий в щели открывания между створкой и рамой.</p>

Символ	Значение
	<b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие дополнительной нагрузки на створку</b> → Избегайте дополнительной нагрузки на створку.

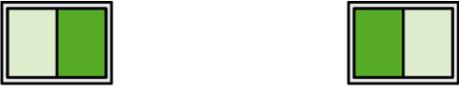
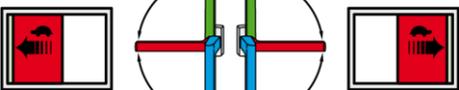
### Пояснительные символы

Приведённые ниже символы иллюстрируют различные положения ручек и следующие из этого положения створки окон и балконных дверей.

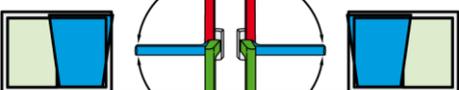
### Подъемно-раздвижная фурнитура

Положение ручки/створки	Значение
	Положение запираения створки
	Раздвижное положение открытия створки

### Подъемно-раздвижно-наклонная фурнитура

Положение ручки/створки	Значение
	Положение запираения створки
	Раздвижное положение открытия створки
	Откидное положение открытия створки

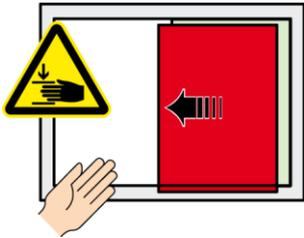
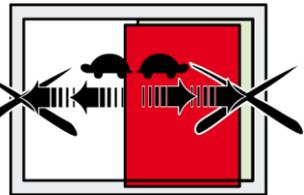
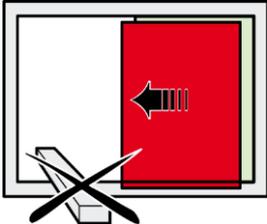
### Альтернативный вариант

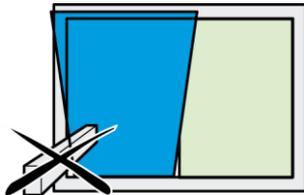
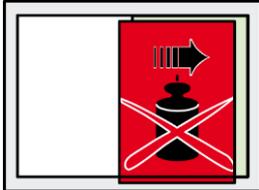
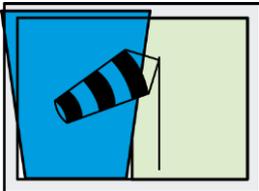
Положение ручки/створки	Значение
	Раздвижное положение открытия створки
	Откидное положение открытия створки
	

Положение запирания створки

### 2.2.3 Параллельно-раздвижная фурнитура с функцией откидывания

Символы, имеющие отношение к безопасности

Символ	Значение
	<p><b>Опасность травмирования вследствие зажима частей тела в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ При закрывании окон и балконных дверей ни в коем случае не помещайте руки между створкой и рамой и всегда будьте осмотрительны.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность травмирования вследствие зажима частей тела в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ При закрывании окон и балконных дверей ни в коем случае не помещайте руки между створкой и рамой и всегда будьте осмотрительны.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность получения травмы вследствие выпадения из открытых окон и балконных дверей</b></p> <p>→ Соблюдайте осторожность, находясь вблизи открытых окон и балконных дверей.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие неконтролируемого закрывания и открывания створки</b></p> <p>→ Необходимо следить, чтобы на всём пути движения, вплоть до полного закрытия или открытия, створка плавно перемещалась (☞) рукой.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба из-за препятствий в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ Избегайте препятствий в щели открывания между створкой и рамой.</p>

Символ	Значение
	<b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба из-за препятствий в щели открывания между створкой и рамой</b> → Избегайте препятствий в щели открывания между створкой и рамой.
	<b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие дополнительной нагрузки на створку</b> → Избегайте дополнительной нагрузки на створку.
	<b>Опасность травмирования вследствие ветровой нагрузки</b> → Избегайте воздействия ветра на открытую створку. → При возникновении ветра и сквозняка закройте и закройте окна и створки балконной двери.

**Пояснительные символы**

Приведённые ниже символы иллюстрируют различные положения ручек и следующие из этого положения створки окон и балконных дверей.

**Параллельно-раздвижная фурнитура с функцией откидывания**

Положение ручки/створки	Значение
	Положение запираения створки
	Откидное положение открытия створки
	Раздвижное положение открытия створки

**Альтернативный вариант**

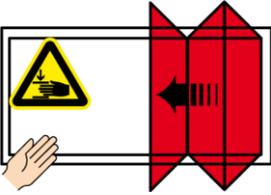
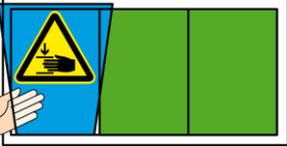
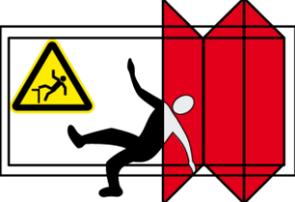
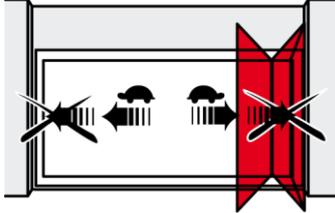
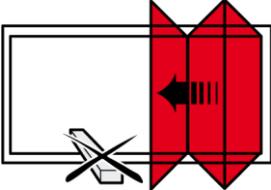
Положение ручки/створки	Значение
	Откидное положение открытия створки
	

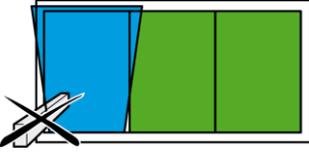
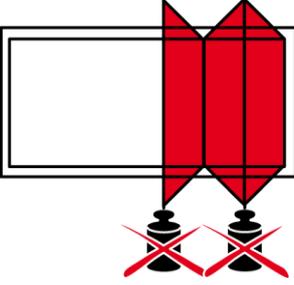
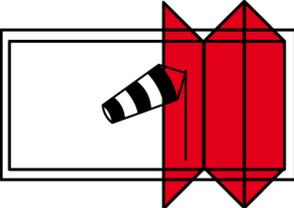
Раздвижное положение открытия створки

Положение запираания створки

## 2.2.4 Складывающаяся фурнитура

### Символы, имеющие отношение к безопасности

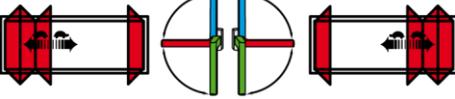
Символ	Значение
	<p><b>Опасность травмирования вследствие зажима частей тела в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ При закрывании окон и балконных дверей ни в коем случае не помещайте руки между створкой и рамой и всегда будьте осмотрительны.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность травмирования вследствие зажима частей тела в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ При закрывании окон и балконных дверей ни в коем случае не помещайте руки между створкой и рамой и всегда будьте осмотрительны.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность получения травмы вследствие выпадения из открытых окон и балконных дверей</b></p> <p>→ Соблюдайте осторожность, находясь вблизи открытых окон и балконных дверей.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие прижима створки к границе открывания (откос стены) и неконтролируемого закрывания и открывания створки</b></p> <p>→ Избегайте прижима створки к границе открывания (откос стены).</p> <p>→ Необходимо следить, чтобы на всём пути движения, вплоть до полного закрытия или открытия, створка плавно перемещалась (☞) рукой.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба из-за препятствий в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ Избегайте препятствий в щели открывания между створкой и рамой.</p>

Символ	Значение
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба из-за препятствий в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ Избегайте препятствий в щели открывания между створкой и рамой.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие дополнительной нагрузки на створку</b></p> <p>→ Избегайте дополнительной нагрузки на створку.</p>
	<p><b>Опасность травмирования вследствие ветровой нагрузки</b></p> <p>→ Избегайте воздействия ветра на открытую створку.</p> <p>→ При возникновении ветра и сквозняка закройте и закройте окна и створки балконные двери.</p>

### Пояснительные символы

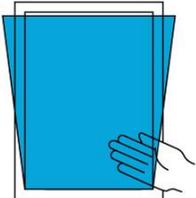
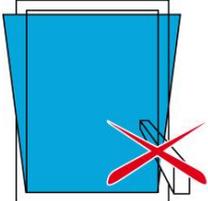
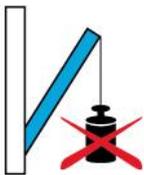
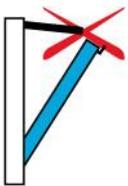
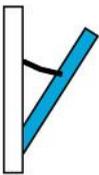
Приведённые ниже символы иллюстрируют различные положения ручек и следующие из этого положения створок окон и балконных дверей.

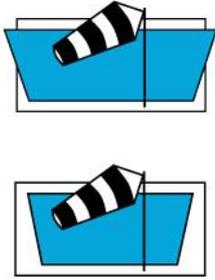
### Складывающаяся фурнитура

Положение ручки/створки	Значение
	Откидное положение открытия створки
	Складное и поворотное положение открытия створки
	Положение запираения створки

## 2.2.5 Фрамужный открыватель

### Символы, имеющие отношение к безопасности

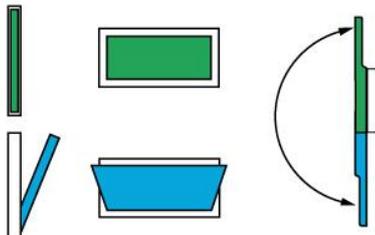
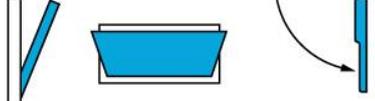
Символ	Значение
	<p><b>Опасность травмирования вследствие зажима частей тела в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ При закрывании окон ни в коем случае не помещайте руки между створкой и рамой и всегда будьте осмотрительны.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность получения травмы вследствие выпадения из открытых окон и балконных дверей</b></p> <p>→ Соблюдайте осторожность, находясь вблизи открытых окон и балконных дверей.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба из-за препятствий в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ Избегайте препятствий в щели открывания между створкой и рамой.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие дополнительной нагрузки на створку</b></p> <p>→ Избегайте дополнительной нагрузки на створку.</p>
	<p><b>Опасность травмирования вследствие некомпетентного навешивания после чистки</b></p> <p>→ После выполнения чистки створку следует аккуратно навесить и зафиксировать, в соответствии с указаниями изготовителя.</p>
	<p><b>Опасность травмирования вследствие выхода из строя страховочных ножниц</b></p> <p>→ Следить за исправностью действия страховочных ножниц.</p>

Символ	Значение
	<p><b>Опасность травмирования вследствие ветровой нагрузки</b></p> <p>→ Избегайте воздействия ветра на открытую створку.</p> <p>→ При возникновении ветра и сквозняка закройте окна.</p>

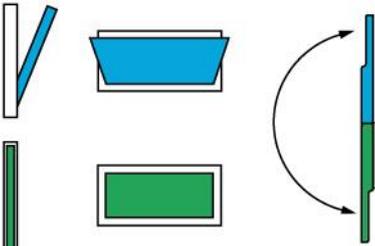
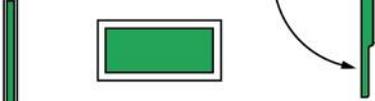
### Пояснительные символы

Приведённые ниже символы иллюстрируют различные положения ручек и следующие из этого положения створок окон и балконных дверей.

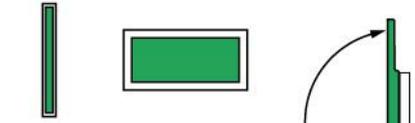
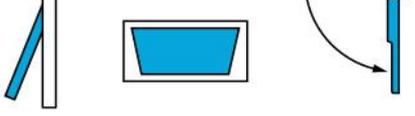
### Наклонная створка

Положение ручки/створки	Значение
	Положение запираения створки
	Откидное положение открытия створки

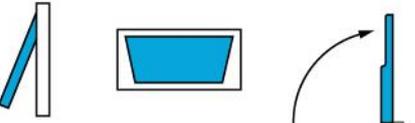
### Альтернативный вариант

Положение ручки/створки	Значение
	Откидное положение открытия створки
	Положение запираения створки

**Верхне-подвесная створка**

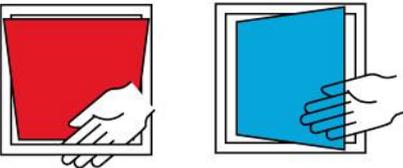
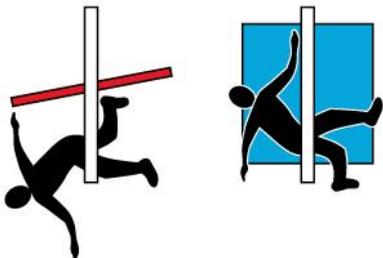
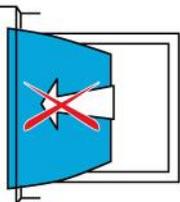
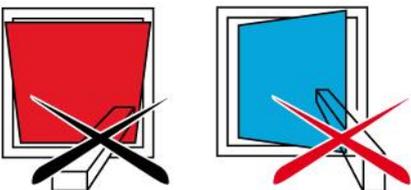
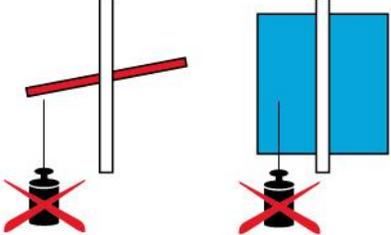
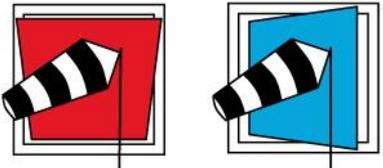
Положение ручки/створки	Значение
	Положение запирания створки
	Верхне-подвесное положение створки

**Альтернативный вариант**

Положение ручки/створки	Значение
	Верхне-подвесное положение створки
	Положение запирания створки

## 2.2.6 Средне-подвесная и вертикально-подвесная фурнитура

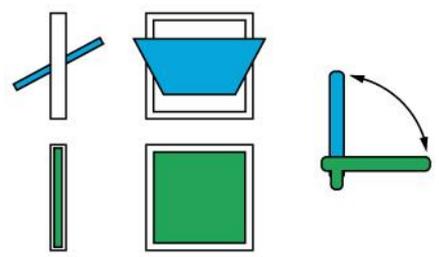
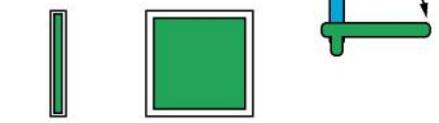
### Символы, имеющие отношение к безопасности

Символ	Значение
	<p><b>Опасность травмирования вследствие зажима частей тела в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ При закрывании окон и балконных дверей ни в коем случае не помещайте руки между створкой и рамой и всегда будьте осмотрительны.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность получения травмы вследствие выпадения из открытых окон и балконных дверей</b></p> <p>→ Соблюдайте осторожность, находясь вблизи открытых окон и балконных дверей.</p> <p>→ Не допускайте в опасную зону детей и людей, не осознающих опасности.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие прижима створки к границе открывания (откос стены)</b></p> <p>→ Избегайте прижима створки к границе открывания (откос стены).</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба из-за препятствий в щели открывания между створкой и рамой</b></p> <p>→ Избегайте препятствий в щели открывания между створкой и рамой.</p>
	<p><b>Опасность травмирования и нанесения материального ущерба вследствие дополнительной нагрузки на створку</b></p> <p>→ Избегайте дополнительной нагрузки на створку.</p> <p>→ Избегайте дополнительной нагрузки в ограниченных открытых положениях.</p>
	<p><b>Опасность травмирования вследствие ветровой нагрузки</b></p> <p>→ Избегайте воздействия ветра на открытую створку.</p> <p>→ При возникновении ветра и сквозняка закройте и закройте окна и створки балконных дверей.</p>

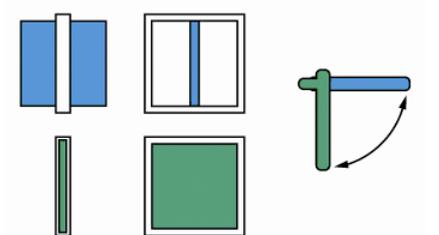
**Пояснительные символы**

Приведённые ниже символы иллюстрируют различные положения ручек и следующие из этого положения створок окон и балконных дверей.

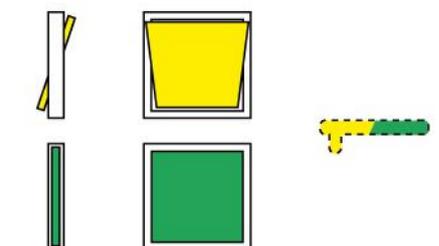
**Средне-подвесная фурнитура**

Положение ручки/створки	Значение
	Средне-подвесное положение открытия створки
	Положение запираения створки

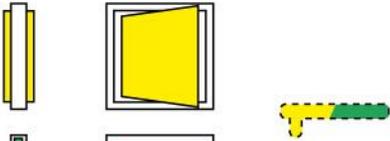
**Вертикально-подвесная фурнитура**

Положение ручки/створки	Значение
	Вертикальное положение открытия створки
	Положение запираения створки

**Открытое положение микропроветривания средне-подвесной фурнитуры**

Положение ручки/створки	Значение
	Открытое положение микропроветривания створки
	Положение запираения створки

**Открытое положение микропроветривания вертикально-подвесной фурнитуры**

Положение ручки/створки	Значение
	Открытое положение микропроветривания створки
	Положение запирания створки

### **3 Описание целевых групп**

Информация, представленная в этом документе, предназначена для следующих целевых групп:

#### **3.1 Компании, продающие фурнитуру**

Целевая группа "Компании, продающие фурнитуру" охватывает все предприятия/лица, которые закупают фурнитуру у изготовителя фурнитуры с целью ее продажи, без внесения изменений или дальнейшей обработки.

#### **3.2 Изготовители окон и балконных дверей**

Целевая группа "Изготовители окон и балконных дверей" охватывает все предприятия/лица, которые закупают фурнитуру у изготовителя фурнитуры или в компании, осуществляющей реализацию фурнитуры, и используют ее в окнах или балконных дверях.

#### **3.3 Компании, продающие конструктивные элементы/Монтажное предприятие**

Целевая группа "Компании, продающие конструктивные элементы" охватывает все предприятия/лица, которые закупают окна и/или балконные двери у изготовителя окон и балконных дверей, для их продажи и монтажа на строительном объекте, без внесения изменений в окна или балконные двери.

Целевая группа "Монтажное предприятие" охватывает все предприятия/лица, которые закупают окна и/или балконные двери у изготовителя окон и балконных дверей, для их продажи и монтажа на строительном объекте, без внесения изменений в окна или балконные двери.

#### **3.4 Застройщик**

Целевая группа "Застройщик" охватывает все предприятия/лица, которые размещают заказ на производство окон и/или балконных дверей, для монтажа на своем строительном объекте.

#### **3.5 Конечный пользователь**

Целевая группа "Конечный пользователь" охватывает все лица, которые эксплуатируют встроенные окна и/или балконные двери.

## 4 Общее назначение и область применения фурнитуры

### 4.1 Поворотная и поворотно-откидная фурнитура

Поворотная и поворотно-откидная фурнитура представляет собой фурнитуру для поворотных и/или откидных створок окон и балконных дверей для строительства высотных зданий.

Она служит для установки створок окна или балконной двери посредством ручки в поворотное положение или ограниченное ножницами откидное положение.

При закрывании створки и запираании фурнитуры необходимо, как правило, преодолевать противодействующую силу уплотнения.

### 4.2 Раздвижная фурнитура

Раздвижная фурнитура представляет собой фурнитуру для раздвижных створок окон и балконных дверей, которые используются преимущественно как наружные конструкции и в большинстве случаев остеклены.

В комбинации с раздвижными створками в элементе окна можно устанавливать неподвижные панели и/или другие створки.

Раздвижная фурнитура оснащена запорным элементом, который запирает раздвижную створку. Раздвижная фурнитура также располагает ходовыми роликами, находящимися в большинстве случаев на нижней, горизонтальной части профиля раздвижной створки.

Дополнительно могут быть предусмотрены откидные ножницы для откидывания и механизмы для подъема или параллельной установки створок. Посредством фурнитуры створки закрываются, приводятся в положение проветривания и сдвигаются в сторону.

### 4.3 Фрамужный открыватель

Фрамужные открыватели служат для открывания и закрывания внутрь или наружу откидных или верхне-подвесных окон.

Они помогают посредством ручки открывать и закрывать с силовым замыканием створки окон, которые находятся вне зоны досягаемости. Ручка связана с ножницами через тягу и расположена на раме или стене.

Приведение ножниц в действие можно также альтернативно осуществлять с помощью карданного привода или электродвигателя.

Для различных типов открытия окон и, соответственно, различных возможностей монтажа в здании, применяются ножницы с разными системами, адаптируемыми к условиям на месте. Ножницы приводят створки окна в различные положения проветривания и закрывают их.

### 4.4 Средне-подвесная и вертикально-подвесная фурнитура

Средне-подвесная и вертикально-подвесная фурнитура представляет собой приспособления для открывания и закрывания окон в высотном строении. Они служат для установки створок окна в положение проветривания с помощью ручки. Положение проветривания можно ограничить ручкой, блокировкой в средне-подвесной и вертикально-подвесной опоре или дополнительной фурнитурой. При закрывании створки и запираании фурнитуры необходимо, как правило, преодолевать противодействующую силу уплотнения.

## 4.5 Аналогичная фурнитура

Информация, представленная в данном документе, относится к аналогичным системам фурнитуры.

## 5 Ограничение ответственности

Все технические данные и указания, представленные в настоящем документе, составлялись с учетом действующих норм и предписаний, согласно состоянию техники, а также на основе нашего многолетнего опыта и накопленных знаний.

Изготовитель фурнитуры не несет никакой ответственности за убытки, возникшие в результате следующего:

- Несоблюдение указаний, содержащихся в настоящем документе и всех документах по определенной продукции, а также в соответствующих Директивах (см. Главу 6.1 на странице 22)
- Применение не по назначению/неправильное использование (см. главу 6.1.5 на странице 23)

Претензии третьих лиц к изготовителю фурнитуры из-за убытков вследствие неправильного использования или неисполнения обязанности по проведению инструктажа со стороны компании, продающей фурнитуру, изготовителей окон и балконных дверей, а также продавцов конструктивных элементов или застройщика соответствующим образом передаются дальше.

Действуют обязательства, определённые в договоре поставки, общие условия заключения торговых сделок, а также условия поставки изготовителя фурнитуры и установленные законом нормы, действующие на момент заключения договора.

Сохраняется право на внесение технических изменений, в рамках улучшения эксплуатационных качеств и модернизации.

## 6 Безопасность

### 6.1 Применение фурнитуры по назначению

Поворотная и поворотно-откидная фурнитура, а также раздвижная фурнитура разработаны и сконструированы исключительно для нижеописанного применения согласно назначению. К применению согласно назначению относится также соблюдение всех технических данных, приведенных в документах по определенной продукции, таких как

- Каталоги изделий
- Прикладные диаграммы (макс. размеры и вес створки)
- Руководства по монтажу
- Руководства по эксплуатации/руководства по техническому обслуживанию
- Сведения / технические данные изготовителей профилей (например, при применении профилей из пластмассы или легкого металла и т. д.)
- Директивы TBDK и VHBE Общества Gütegemeinschaft Schlösser und Beschläge
- Действующие национальные законы и Директивы

### 6.1.1 Поворотная и поворотнo-откидная фурнитура

Поворотная и поворотнo-откидная фурнитура служит исключительно для применения на вертикально устанавливаемых окнах и балконных дверях из дерева, пластмассы, алюминия или стали и соответствующих комбинаций этих материалов.

### 6.1.2 Раздвижная фурнитура

Раздвижная фурнитура служит исключительно для применения на вертикально устанавливаемых створках окон и балконных дверей из дерева, пластмассы, алюминия или стали и соответствующих комбинаций этих материалов.



#### УКАЗАНИЕ!

*В зависимости от температуры наружного воздуха, относительной влажности воздуха в помещении, а также в зависимости от монтажного положения раздвижного элемента, в алюминиевых шинах, на внутренней стороне может временно образовываться конденсат. Это происходит, в частности, при затруднении циркуляции воздуха, например, вследствие глубокого откоса оконного проема, наличия штор, а также неблагоприятного расположения батареи отопления или тому подобных условий.*

### 6.1.3 Фрамужный открыватель

Фрамужные открыватели служат исключительно для применения на вертикально устанавливаемых створках окон и балконных дверей из дерева, пластмассы, алюминия или стали и соответствующих комбинаций этих материалов.

### 6.1.4 Средне-подвесная и вертикально-подвесная фурнитура

Средне-подвесная и вертикально-подвесная фурнитура служит исключительно для применения на вертикально устанавливаемых створках окон и балконных дверей из дерева, пластмассы, алюминия или стали и соответствующих комбинаций этих материалов.

### 6.1.5 Неправильное использование

Любое использование, выходящее за рамки применения по назначению или иное использование и обработка изделий считается неправильным применением и может привести к опасным ситуациям.

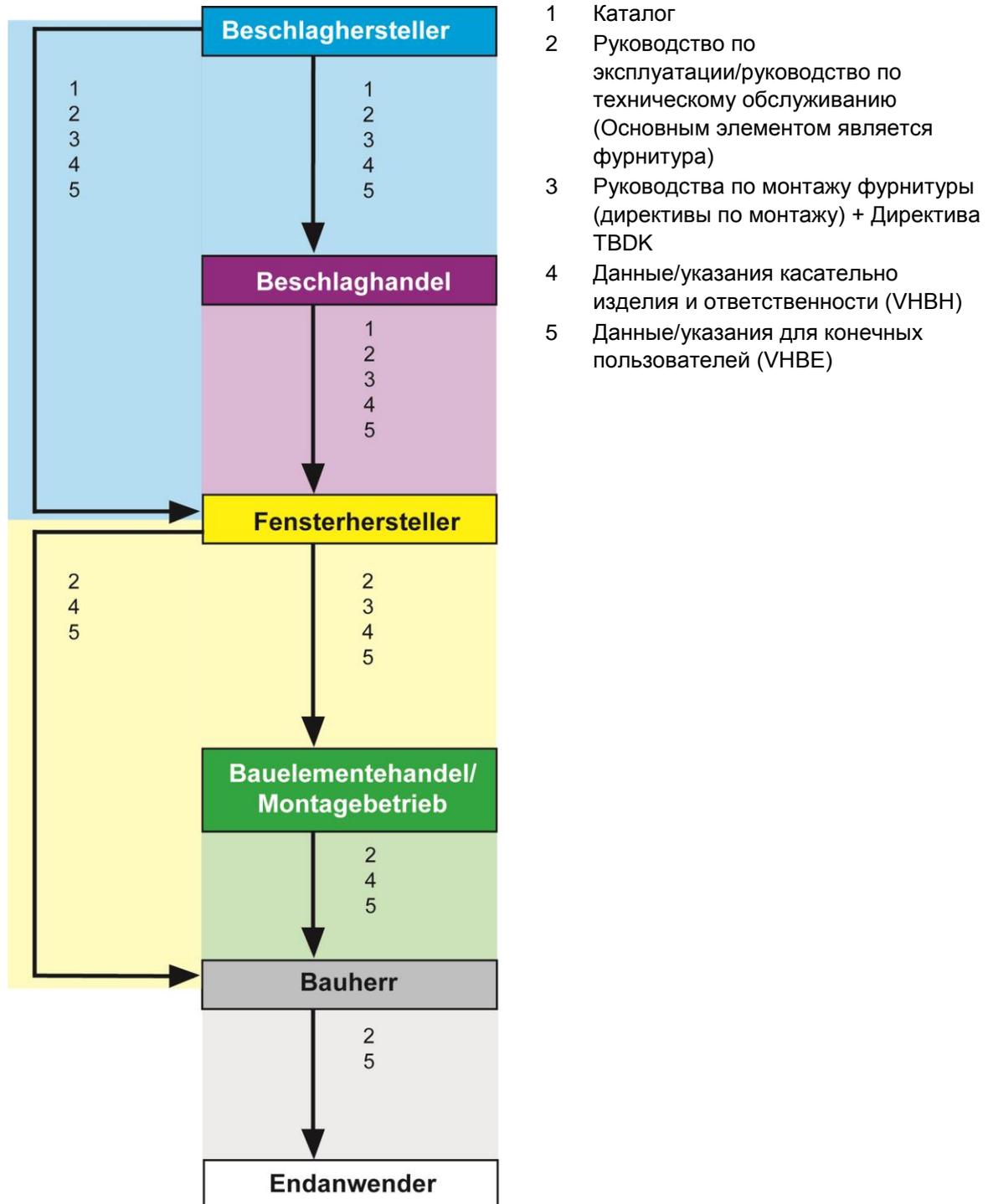
**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

Неправильное применение фурнитуры может привести к опасным ситуациям. В частности, следует воздерживаться от следующего применения:

- Применение неразрешенной изготовителем фурнитуры сборки и/или ненадлежащим образом проведенный монтаж фурнитуры.
- Использование не оригинальных или не разрешенных изготовителем фурнитуры комплектующих изделий.

## 6.2 Обязательства по проведению инструктажа

Следующая схема показывает, какие документы и информация должны быть переданы согласно обязательствам по проведению инструктажа соответствующих целевых групп.



## 6.3 Ответственность целевых групп



### УКАЗАНИЕ!

*Каждая целевая группа должна выполнять свои обязательства по проведению инструктажа, без наложения каких-либо ограничений.*

*Если нет иных определений, то передача документов и информации может осуществляться, например, в виде напечатанных документов, CD-ROM или посредством сети Интернет.*

### 6.3.1 Ответственность компании, продающей фурнитуру

Компания, продающая фурнитуру, должна передать документы, указанные в главе "Обязательства по проведению инструктажа" изготовителю окон и балконных дверей.

### 6.3.2 Ответственность изготовителя окон и балконных дверей

Изготовитель окон и балконных дверей должен передать документы, указанные в главе "Обязательства по проведению инструктажа" компаниям, продающим конструктивные элементы или застройщику, даже если присутствует промежуточное звено в виде субподрядчика (монтажное предприятие).

Он должен обеспечить, чтобы конечный пользователь получил предназначенные для него документы и информацию в напечатанном виде.

### 6.3.3 Ответственность компании, продающей конструктивные элементы / Монтажного предприятия

Компания, продающая конструктивные элементы должна передать документы, указанные в главе "Обязательства по проведению инструктажа" застройщику, даже если присутствует промежуточное звено в виде субподрядчика (монтажное предприятие).

### 6.3.4 Ответственность застройщика

Застройщик должен передать документы, указанные в главе "Обязательства по проведению инструктажа" конечному пользователю.

## 6.4 Указания по обработке

### 6.4.1 Максимальные размеры и вес створки

■ Технические данные, прикладные диаграммы и схемы расположения деталей, содержащиеся в документах по определенной продукции от изготовителя фурнитуры, дают указания относительно максимально допустимых размеров и веса створок. Деталь с минимально допустимой грузоподъемностью определяет при этом максимально допустимый вес створки.

→ Перед применением электронных наборов данных и, в частности, их преобразованием в программах по изготовлению окон, проверьте соблюдение технических данных, прикладных диаграмм и схем расположения деталей.

→ Максимально допустимые размеры и вес створки ни в коем случае нельзя превышать. В случае возникновения вопросов обратитесь к изготовителю фурнитуры.

## 6.4.2 Данные изготовителей профилей

- Изготовитель окон и балконных дверей должен выдерживать все установленные размеры системы (например, размер зазора уплотнения или интервалы фиксации). Кроме того, он должен их регулярно контролировать и проверять, в частности, при первой установке новых деталей фурнитуры, при производстве и вплоть до установки окна.



### УКАЗАНИЕ!

*Детали фурнитуры рассчитаны так, чтобы можно было установить размеры системы с учетом влияния фурнитуры. Если отклонение от этих размеров фиксируется только после установки окон, изготовитель фурнитуры не несет никакой ответственности за возможно возникшие дополнительные затраты.*

## 6.4.3 Монтаж фурнитуры

- Препятствующие взлому окна и балконные двери требуют фурнитуру, удовлетворяющую особым требованиям.
- Окна и балконные двери для влажных помещений и применения в средах с агрессивным, способствующим коррозии воздухом, требуют фурнитуру, удовлетворяющую особым требованиям.
- Способность окон и балконных дверей оказывать сопротивление ветровым нагрузкам в закрытом и запертом состоянии зависит от соответствующих конструкций окон и балконных дверей. Установленные законом и нормативно заявленные ветровые нагрузки (например, согласно EN 12210 - в частности, испытательное давление P3) система фурнитуры в состоянии выдерживать.
- Описанная в этом документе поворотная, поворотно-откидная фурнитура и раздвижная фурнитура в целом соответствует законодательным и нормативным требованиям в отношении жилых помещений без барьеров.
  - Сборка фурнитуры для выше перечисленных областей применения и монтаж в окнах и балконных дверях должны быть отдельно согласованы с изготовителем фурнитуры и профилей.



### УКАЗАНИЕ!

*Обязательными являются предписания изготовителя фурнитуры по монтажу фурнитуры (например, применение дополнительных ножниц, оформление фурнитуры для препятствующих взлому створок окна и балконной двери и т.д.).*

#### 6.4.4 Резьбовые соединения

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

**Опасность для жизни вследствие неквалифицированно встроенных и завинченных деталей фурнитуры!**

Неадекватный монтаж и неквалифицированное завинчивание деталей фурнитуры может привести к возникновению опасных ситуаций и вызвать тяжелые травмы, вплоть до летального исхода.

Поэтому:

- При монтаже и, особенно при завинчивании, следует соблюдать требования, представленные в документах по определенной продукции от изготовителя фурнитуры, технических данных изготовителя профилей, а также все указания, содержащиеся в Директиве TBDK Общества Gütegemeinschaft Schlösser und Beschläge.

#### 6.4.5 Хранение фурнитуры

До монтажа элементов фурнитуры их следует хранить в сухом, защищенном месте на ровной поверхности. Пластмассовые компоненты следует предохранять от воздействия солнечных лучей.

#### 6.4.6 Транспортировка/Обращение с оконными элементами

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

**Опасность для жизни при неадекватном обращении и транспортировке!**

Неадекватное обращение и неквалифицированная транспортировка оконных элементов могут привести к возникновению опасных ситуаций и вызвать тяжелые травмы, вплоть до летального исхода.

Поэтому:

- При погрузке и разгрузке точки приложения силы необходимо выбирать так, чтобы возникали исключительно лишь усилия реакций, соответствующие конструктивному исполнению фурнитуры для предусмотренного положения монтажа.
- При перемещении и транспортировке следить за тем, чтобы фурнитура находилась в запорном состоянии, во избежание произвольного распахивания створки. Предусмотреть для этого подходящие стопорные элементы.
- Применять транспортные крепления, рассчитанные на фальцевой зазор.
- Транспортировку производить, по возможности, в предусмотренном положении монтажа. Если это невозможно, следует снять створки и транспортировать их отдельно от рамы.

При транспортировке, а также при погрузке и разгрузке, в частности, с применением вспомогательных средств, как то присоски, транспортные сети, вилочный погрузчик или краны, могут возникнуть усилия реакций, которые приводят к повреждениям или нагрузкам на встроенную фурнитуру. Поэтому при транспортировке, погрузке и разгрузке соблюдать следующее:

- Тип и точки приложения силы при транспортировке, а также погрузке и разгрузке, имеют большое значение для возникающих усилий реакций.
  - Точки приложения силы всегда выбирать так, чтобы возникающие усилия реакций выдерживались в соответствии с конструктивным исполнением фурнитуры для предусмотренного положения монтажа. Особенно это относится к опорным участкам.
- При транспортировке оконных элементов, вследствие тряски возникают существенные усилия реакций, из-за которых на встроенной фурнитуре могут возникнуть повреждения или фурнитура может подвергнуться нагрузке.
  - Всегда применять транспортные крепления, рассчитанные на фальцевой зазор (напр., распорки), чтобы удерживать створку в раме в предусмотренном положении во время транспортировки и, таким образом, отводить усилия реакций непосредственно от створки на раму.
  - Оконные элементы, по возможности, всегда транспортировать в предусмотренном положении монтажа, чтобы возникающие усилия реакций выдерживались в соответствии с конструктивным исполнением фурнитуры для предусмотренного положения монтажа. Особенно это относится к опорным участкам. Если это невозможно, следует снять створки и транспортировать их отдельно от рамы.

**УКАЗАНИЕ!**

*Рекомендуется дополнительно соблюдать следующую Директиву:  
TLE.01 от VFF (Объединение изготовителей окон и фасадов) – Правильное обращение с готовыми к установке окнами и внешними дверями при транспортировке, хранении и монтаже*

## 7 Техническое обслуживание/уход и контроль



### УКАЗАНИЕ!

Фурнитура, окна и балконные двери требуют квалифицированного, систематического технического обслуживания/ухода и контроля для обеспечения работоспособности, пригодности к использованию и безопасности. Поэтому рекомендуется заключить соответствующий договор на техническое обслуживание с изготовителем окон и балконных дверей.

Рекомендуется дополнительно соблюдать следующие Директивы:

- WP.01 от VFF (Объединение изготовителей окон и фасадов)  
Содержание окон, фасадов и внешних дверей в исправности – Техническое обслуживание, уход и контроль – Указания по сбыту
- WP.02 от VFF (Объединение изготовителей окон и фасадов)  
Содержание окон, фасадов и внешних дверей в исправности – Техническое обслуживание, уход и контроль – Меры и документация
- WP.03 от VFF (Объединение изготовителей окон и фасадов)  
Содержание окон, фасадов и внешних дверей в исправности – Техническое обслуживание, уход и контроль – Договор технического обслуживания

### 7.1 Безопасность

#### Ненадлежащее выполнение работ по техническому обслуживанию



### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

**Опасность травмирования при ненадлежащем выполнении работ по техническому обслуживанию!**

Ненадлежащее техническое обслуживание может привести к тяжелому травмированию персонала и значительному материальному ущербу.

Поэтому:

- До начала выполнения работ обеспечить наличие достаточного свободного пространства для монтажа.
- Поддерживать порядок и чистоту на месте проведения монтажа!  
Незакрепленные, лежащие в беспорядке детали и инструменты являются источниками опасности.
- К выполнению работ по регулировке фурнитуры (особенно в области угловых опор или передвижной каретки и ножниц), а также по замене частей и снятию/навешиванию створок привлекайте специализированное предприятие.

## 7.2 Сохранение качества поверхности

Для сохранения качества поверхности частей фурнитуры в течение длительного периода времени и во избежание нанесения повреждений обязательно соблюдайте следующие указания:

### Защита от коррозии



#### УКАЗАНИЕ!

*При нормальном микроклимате в помещении (то есть на частях фурнитуры не образуется конденсат или в случае возникновения конденсата он быстро высыхает) электролитически нанесенные цинковые покрытия фурнитуры не корродируют.*

*При слишком влажных условиях окружающей среды, при которых конденсат не может высохнуть, может образовываться коррозия, воздействующая на поверхность фурнитуры.*

*Слишком влажные условия окружающей среды, в частности, во время фазы строительства, могут привести к образованию плесени и короблению деревянных окон.*

- Обеспечить вентилирование фурнитуры и соответственно фальцевых пространств (в частности, на фазе хранения и строительства) таким образом, чтобы они не были подвержены непосредственному воздействию влаги или образования конденсата.
- Следить, чтобы (в течение длительного времени) влажный воздух в помещении не мог конденсироваться в опорных узлах и фальцевых пространствах.



#### УКАЗАНИЕ!

*Для предотвращения образования конденсата, в частности, во время строительной фазы:*

- *Многokrатное ежедневное проветривание (все окна открываются примерно на 15 минут) для обеспечения полного воздухообмена.*
- *Также необходимо проводить достаточное проветривание во время отпуска и выходных дней.*
- *На комплексных строительных объектах в случае необходимости разработать схему проветривания.*

- Если систематическое проветривание будет невозможно, например, по причине того, что нельзя ходить по свежему полу с монолитным бесшовным покрытием, или недопустимы никакие сквозняки, окна устанавливаются в откидное положение и герметизируются со стороны помещения. Отведите наружу влажный воздух из помещения с помощью осушителей конденсата.
- При герметизации используйте только клейкие ленты, не повредите слой лака, в частности, на деревянных окнах. В сомнительном случае обратитесь за консультацией к изготовителю окон.

### Защита от загрязнений

- Защищайте фурнитуру от образования отложений и загрязнений строительными материалами (строительная пыль, гипсовая штукатурка, цемент и т. д.). Удалите с помощью воды загрязнения штукатуркой, строительным раствором или подобными материалами перед их схватыванием/затвердеванием.

### Защита от агрессивных паров

- Агрессивные пары (например, насыщенные муравьиной или уксусной кислотой, аммиаком, соединениями амина или аммиака, альдегидами, карболовыми кислотами, хлором, дубильной кислотой и т. д.) в сочетании с даже малым количеством конденсата могут привести к быстрому образованию коррозии на деталях фурнитуры. Поэтому следует обязательно избегать таких испарений в области окон и балконных дверей.

### Защита от (дубильной) кислоты

- При применении окон и балконных дверей из дубового лесоматериала или других древесных пород с высоким процентным содержанием (дубильной) кислоты обеспечить, чтобы эти компоненты не испарялись из древесины.  
Фурнитура не должна иметь прямого контакта с необработанной деревянной поверхностью.

### Защита от уксусно-кислотных герметиков

- Ни в коем случае не применяйте уксусно-кислотные герметики или подобные уплотнительные средства с другими агрессивными компонентами (например, с муравьиной кислотой или уксусной кислотой, аммиаком, соединениями амина или аммиака, альдегидами, карболовыми кислотами, хлором, дубильной кислотой и т. д.), так как как прямой контакт с герметиком, а также его испарения могут негативно воздействовать на поверхность фурнитуры.



#### **УКАЗАНИЕ!**

Для определения подходящих уплотнительных средств обратите внимание на указания, представленные на упаковке/картридже:

- *Примечание на тюбиках подходящих герметиков:*  
"Наносится без грунтовки на сталь, нержавеющую сталь, оцинкованную сталь, алюминий и т. д."
- *Примечание на тюбиках неподходящих герметиков:*  
"Наносится без грунтовки на стекло и глазированные поверхности, а также алюминий."  
Ссылка на оцинкованную сталь отсутствует.

*В случае сомнений проведите обонятельный тест. Подходящие уплотнительные средства преимущественно лишены запаха или имеют слегка сладковатый запах, неподходящие уплотнительные средства имеют резкий кислый и соответственно уксусный запах.*

### Защита от агрессивных, кислотосодержащих очистительных средств

- Проводите чистку фурнитуры только мягкими очистительными средствами с нейтральным pH, в разбавленном виде. Ни в коем случае не используйте агрессивные, кислотосодержащие очистители или чистящие средства.

### Защита от материалов для обработки поверхности

- При проведении обработки поверхности (например, при лакировании или покрытии прозрачной краской окон и балконных дверей) все части фурнитуры необходимо исключить из этой обработки и таким образом защитить от загрязнения.

## 7.3 Работы по техническому обслуживанию и указания по уходу

### 7.3.1 Техобслуживание

Интервал	Вид работ
по меньшей мере, ежегодно*	→ Проверьте части фурнитуры на прочность крепления и износ. В случае необходимости, подтяните крепежные винты и поручите специализированному предприятию заменить изношенные детали.
	→ Все подвижные части и запорный элементы фурнитуры смажьте консистентной смазкой и проверьте их исправное функционирование.

\* в школах и гостиницах раз в полгода

### 7.3.2 Чистка

→ Проводите чистку фурнитуры только с помощью мягкой ткани и очистительных средств с нейтральным pH, в разбавленном виде. Ни в коем случае не используйте агрессивные, кислотосодержащие очистители или чистящие средства. Они могут привести к порче фурнитуры.

## 8 Демонтаж и утилизация

### 8.1 Демонтаж окна

→ Демонтаж окна доверять только обученному персоналу специализированной компании.

### 8.2 Утилизация и рециклинг

#### 8.2.1 Утилизация фурнитуры

→ При утилизации сдавать фурнитуру на экологичную повторную переработку в качестве смешанного лома.

#### 8.2.2 Утилизация упаковочного материала

→ В большинстве случаев упаковочные материалы бесплатно принимаются на месте соответствующей компанией по утилизации отходов (в Германии и некоторых других странах Европы, например, INTERSEROH, REMONDIS и т.п.), которая передает материалы на вторичную переработку. Выясните у изготовителя фурнитуры, с какой компанией по утилизации отходов он сотрудничает.

**Эта Директива разработана в сотрудничестве с:**

Fachverband Schloss- und Beschlagindustrie e.V. Velbert  
Offerstraße 12  
D-42551 Velbert



Prüfinstitut Schlösser und Beschläge PIV Velbert  
Wallstraße 41  
D-42551 Velbert



Institut für Fenstertechnik e.V.  
Theodor-Gietl-Straße 7-9  
83026 Rosenheim



Technischer Ausschuss des VFF  
Verband Fenster und Fassade  
Walter-Kolb-Straße 1–7  
60594 Frankfurt am Main  
Телефон: 069 / 95 50 54 - 0  
Факс: 069 / 95 50 54 - 11  
<http://www.window.de>  
Электронная почта: [vff@window.de](mailto:vff@window.de)